

polysemantics and idiomacity.

The key solutions consisted in the apt selection of transformation models as well as proper translation analogues.

The range of the languages involved in the research encompassed such typologically distant languages as the Germanic (English, German) and the Slavic (Ukrainian and Russian).

The further perspective is seen in extending the range by introducing two Rheto-Romantic languages (French and Italian). The main objective of the researches to follow is understood as the study of the peculiarities of translating infomercials to and from modern Indo-European languages.

Literature

1. Borbot'ko V.G. Principles of Discourse Formation: From Psycholinguistics to Linguosynergetics / V. G. Borbot'ko. – M. : Knizhnyj dom "LIBROKOM", 2009.– 288 s.
2. Karasik V. I. Language Circle: Personality, Concepts, Discourse / V. I. Karasik. – Volgograd : Peremena.– 2002.– 477 p.
3. Stepanov Ju.S. Alternative World, Discourse, Fact and Causal Principle/ Ju. S. Stepanov // Jazyk i nauka konca 20 veka. – M. : RAN, 1996.– S.37–73.
4. Dijk van T. A. Principles of Critical Discourse Analysis / T. A. van Dijk // The sociolinguistic Reader. – 1998. – Vol. 2: Gender and Discourse. – P. 367–393.

Дін Сінь

**Державний заклад «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»**

Україна,

Вікторія Терзі

**Державний заклад «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»**

Україна

ВАРІАТИВНІСТЬ МЕТОДІВ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ

Однією з важливих для будь-якого наукового напрямку характеристикою є методи, використувані в ньому для проведення наукових досліджень.

Метод існує як система дій, що виробляється людиною на основі досвіду. У перекладознавстві, перш за все, важлива взаємодія теорії і практики. Теорія вивчає практичну перекладацьку діяльність, а практика вбирає в себе досягнення теоретичної думки. Мета теоретичних досліджень полягає в оптимізації практичного перекладацького процесу. Специфікуємо методи дослідження перекладу ділового дискурсу.

Зіставний метод (контрастивний, типологічний) асоціюємо із сукупністю прийомів дослідження й опису мови (англійської) через її системне порівняння з іншою мовою (українською) з метою виявлення її специфіки через дослідження структури мови в її подібностях і відмінностях, що надає можливість установити між порівнюваними мовами відношення контрасту на всіх мовних рівнях: морфологічні, граматичні, лексичні та синтаксичні розходження.

Метод порівняльного аналізу перекладів надає можливість з'ясувати, як саме долаються типові труднощі перекладу, пов'язані зі специфікою англійської та української мов, а також які елементи оригіналу залишаються непереданими в перекладі ділового дискурсу. Наприклад:

Українська мова (оригінал)	Англійська мова (мова перекладу)
<p>Якість товару Якість товару, що поставляється за цим Контрактом, повинна цілком відповідати стандартам, які діють в Україні, чи нормам заводу, що виробляє товар, і підтверджуватися сертифікатом якості заводу-виготовлювача.</p>	<p>Quality of the merchandise Quality of the merchandise to be delivered under the present Contract shall be in full conformity with the standards in force in Ukraine or with norms of the plants, manufacturing the merchandise and shall be confirmed by manufacturer's certificate of quality.</p>

Порівняльний перекладацький аналіз цього уривку з Договору Купівлі-Продажу (Sale and Purchase Agreement) надає змогу побачити розбіжності в граматиці та синтаксисі української та англійської мов (що поставляється – to be delivered, повинна цілком відповідати – shall be in full conformity, сертифікат якості заводу-виготовлювача – manufacturer's certificate of quality).

Порівняльне вивчення перекладів уможливорює отримання інформації про

кореляцію окремих елементів оригіналу та перекладу, зумовлену як відносинами між мовами, які залучені в перекладі, так і поза лінгвістичними чинниками, що роблять вплив на хід процесу перекладу.

Отже, в нашому дослідженні зіставний метод має велике практичне значення, адже за його допомогою ми можемо порівняти тексти ділового дискурсу українською мовою та їх переклади англійською, виявити труднощі, які виникають під час перекладу та розробити способи їх подолання.

Структурно-семантичний аналіз офіційно-ділового дискурсу передбачає виявлення його складових, аналіз відношень між ними та їх вплив на переклад англійською мовою. Цей підхід стосується її мовно-комунікативного рівню. Вживання мовних одиниць відбувається відповідно до характерних рис, що визначають сутність ділового мовлення і сприяють реалізації точності та оперативності. Засобами зазначеного методу було з'ясовано, що на синтаксичному рівні такі характерні риси ділових текстів, як лаконічність і зрозумілість, виражаються за допомогою простих поширених речень, що робить текст документа важким для сприйняття, а їх побудова вимагає значних зусиль і часу від укладачів та перекладачів.

Встановлено, що система одиниць офіційного функціонування містять вербальні та невербальні засоби реалізації ознаки офіційності.

Невербальні засоби ділового письмового дискурсу виступають засобом формування офіційності ділового папера на початковій стадії створення документа, під час вибору бланка документа, на якому зображені герб або емблема організації або товарний знак. Невербальними ознаками письмового ділового дискурсу в контексті офіційної комунікації виступають такі, що мають більш оперативний характер: їх оформлюють під час безпосереднього розгляду та проходження документа в інстанції (реєстраційний індекс документа, що складається з його порядкового номера індексу справи за номенклатурою, індексу питань діяльності, кореспондентів, виконавців, відмітка про контроль тощо). На рівні тексту до невербальних засобів виокремлюємо його структурні елементи (рубрики, абзаци, розділи).

До вербальних засобів комунікативно-мовленнєвого рівня належать лексичні одиниці (спеціальна галузева термінологія) і ті, що є назвами видів документів (доручення – Comission, заява – Statement, наказ – Order, акт – Act, договір – Contract, угода – Agreement та інші). Вони впливають на вибір інформації й характер її викладу в документі, визначають зміст виконавчих дій, окреслюють специфіку перекладацьких стратегій.

Завдяки зіставному методу, методу порівняльного аналізу перекладів і структурно-семантичному аналізу офіційно-ділового дискурсу було опрацьовано значній корпус оригінальних українськомовних текстів і їх варіантів перекладу англійською мовою, що сприяло напрацюванню практичних навичок використання тактико-стратегічного перекладацького інструментарію.

Література

1. Корольова Т. М., Попова О. В., Дін Сінь. Навчальний посібник «Translation of official documents» / Переклад офіційних паперів (на матеріалі англійської, української та китайської мов) : навч. посіб. / Т. М. Корольова, О. В. Попова, Дін Сінь. – Одеса : ІНВАЦ, 2014. – 204 с.
2. Типологія сучасного дискурсу [колективна монографія] / Т. М. Корольова, І. М. Дерік, Н. С. Жмаєва, О. В. Попова, С. Ю. Юхимець та ін. – Київ : Освіта України, 2016. – 156 с.
3. Актуальні проблеми дискурсології: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів : навчальний посібник / Т. М. Корольова, І. М. Дерік, Н. С. Жмаєва, О. В. Попова, С. Ю. Юхимець та ін. – Одеса : ПНПУ ім. К. Д. Ушинського, 2015. – 400 с.

Тетяна Дружина

**Державний заклад «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»**

Україна

РЕАЛІЇ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

Переклад як засіб міжкультурного спілкування являє собою процес контакту двох семантичних систем із власним національно-культурними особливостями, а також контакту представників двох лінгвокультурних